

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 24 (1996)
Heft: 93

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AVOUE L'AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI & EINVERON

Tenâblia dâo 21 d'otôbro 1995, à Savegnî, Hôtè dâi z'Alpè

L'è einveron 14 hâorè 20 (on poû pllie que lo quart d'hâore vaudois) quand lo presideint Fanfouè Lambelet âovre sta tenâblia et sohîte à trétî la binvegnâte.

Quaranta-cin meimbre l'ant signî lo papâi de preseince. Sèze meimbre sè sant estiusâ : Marie-Luvine Goumaz, Georges Sunier, André et Madeleine Portset, Paul Tsevalè, André et Simone Pidoux, Eric Berney, Edith Bron, Lucette Dubois, Gilbert et Bluette Golay, Antoinette Winkler, Pierre et Marthe Guex et Baptiste Grin.

Pu lo presideint no dî tota la dèlâo que no z'ein z'u âo dècè de Fernand Muller, que lo Bon Diû l'a rappelâ subitameint à lî. Stî tchè et fidèlo patoisan l'a ètâ lo bossî dèvoua de la Fîta dâi patoisan roman et dâi payî vesin que devesant lo patois assebin, ein setteimbro 1993, à Payerne. Grand macî à lî. Por honorâ son rassovenî, lo presideint demeinde à la tenâblia de sè lèva por n'on momeint de sileince.

La gratta-papâi l'èteint dan estiusâie, l'è lo vice-presideint Djan-Luvî Tsobè que lye lo verbâ de la tenâblia dâo sî de mài 1995, que l'a écrî Marie-Luvise. Sta z'issemmeint se le bus l'a ètâ combriolâ per dâi fregueleye. La redzipète l'a trovâ moyan de relèvâ ein lè mourgueint que lè z'hommo l'ant prâo verratsounâ, tot parâi à rebouille-mor dein lè pintè, tandu que lè fennè dussavant fêre dâo lètse-vitrine ein lè z'atteindeint. Stî doû rappoosant adoptâ per trétî et saluâ ein tapeint dâi man. Grand macî bin à Marie-Luvise.

No z'ein lo plliésî de reçâidre dein noûtr'Amicala doû novî meimbre : Metsî Tsapouâi, de Pouèdâo, et la dzouvenetta Mary-Line Ducret, dâo Mont-Pèlerin, que tsante que meint n'on tienson. Binvegnâte à tî lè dou.



Ein aprî, no tsantein trèti "Tsantein", tsantein einseimbio".

Pu Pierre Badoux no devese dâi z'aleçon que balye à trèti que volyant appreindre lo patois, di que cein va todzo bin, mâ pâo pas dere grand tsoûsa de plie, câ l'a dèpèdu la vouè; tsancro de ranquemalaïe.

Marguerite Cordey no conte la balla djornaïe que l'a passâïe avoué s'n'hom mo à la Fîta dâi patoisan de Savouye, à Thônes. Nôutrè z'ami de l'autre côté dâo lé savant bin reçâidre.

Quemeint lo tein passe ! No vâitsé bins-toû à Tsalande. La Fîta de Tsalande dâi patoisan sarâ lo deçando 16 de dèceimbro 1995, âo pâilo dâo Conset commoûnâ, à Forî.

Ein aprî l'eimpartyà statutéra vin l'im-partyà famelyïre :

- lè Sansounet, deredzî per nôutron todzo dzouven Georges Narbel tsantant quauque galèzè tsanson (la Tsanson d'Amoû, de Gustave Doret, l'Aoton l'è quie, mélodie dâo 16me siècle, la Youtse, de Joseph Bovet);
- Fanfouè Lambelet récite 'nna poésî "l'Etiéru et lo Renâ, ein patois l'è de bî savâi;
- Djan-Luvî Tsobè raconte quauque gandoise, ein patois, assebin;
- Metsî Favre, de vè lo motî, et d'autre meimbre de mîmo;
- Georges Narbel tsante dâi tsanson dâi z'autre yâdzo, pu por cllioûre, lè Sansounet ant balyî onco quattro tsant (Travaille ta vigne, de Ginette Dubois, Pays de mon choix, chanson de cow-boys, Tsanson dâi vegnolan, de Carlo Boller, et d'à derrâi, Lo Dzora de Savegnî-Forî, d'Hermann Henchoz et Oscar Pasche).

Dinse que lè vâo la coutema, no z'ein pu guelyennâ on verro de rodze or de blyyan et surtot sè regalâ dâi tant bounè bombenisse de stî damè de Forî. Grand macî bin.

Lo gratta-papâi reimplyèceint : Djan-Luvî, vice-presideint



LA MARA SECRETA

Quand y'èté n'on petit eïfant,
Y'allâvè tsî mon père-grand,
Onna carrâie à la campagne
Et que s'appelâve "Covagne".

Dèrrâi l'ottô, dein lè bosson,
Seimblâye djuvî à catson,
On petit carro d'iguie clliâra,
L'ètai 'nna bin galésa mâra.

Me lâi reindâve bin soveint,
Dâi coup l'îre âo sèlao lèveint,
Quand salyessâi de son sono,
Que l'ètai bon, que l'ètai biau !

Ye restâvo quie à rèvâ
Et assebin à regardâ :
Tot stî mondo pregnâi viâ,
Trebelyîve à hue et à dia.

Lè damusallè à quatr'alè
Que frounâvant l'iguie dâo lè
Por attrapâ lè mousselyon
Et s'en repétre à tsavon.

La renaille tsaussemalyeinte
Sapproutsîve lè pattè djeinte,
Per petit châot que ye pidâve
Et râi, dein l'iguie s'eïfonçâve !

'nna bourrita ein dandineint
Vegnâi per lè de tein z'ein tein
'voué sè boron onco pâilao
Que barbotâvant tot hirâo.

Què que l'é devenâte, ora ?
La "Covagne" l'a ètâ veindyâ ;
Probâblyameint que l'è z'u tyâ
Ma galéza mâra secréta !

LA MARE SECRETE

Quand j'étais un petit enfant,
J'allais chez mon grand-père,
Une maison à la campagne
Qui s'appelait "Covagne".

Derrière la maison, dans les buissons
Qui semblait jouer à cache-cache,
Un petit coin d'eau claire,
C'était une bien jolie mare.

J'y allais bien souvent,
Des fois, c'était au soleil levant,
Quand elle sortait de son sommeil,
Que c'était bon, que c'était beau !

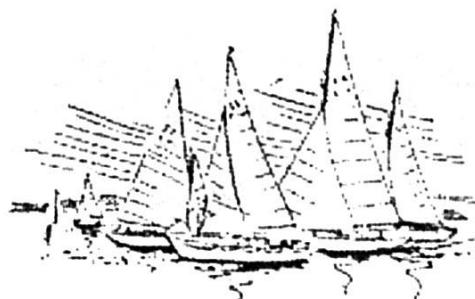
Je restais là à rêver
Et aussi à regarder :
Tout ce petit monde reprenait vie,
Gigotant à hue et à dia.

Les libellules à quatre ailes
Qui frôlaient l'eau du lac
Pour attraper les moussillons
Et s'en rassasier complètement.

La grenouille hésitante
S'approchait les pattes jointes,
Par petits sauts elle s'avancait
Et vite, dans l'eau s'enfonçait.

Une cane en dandinant
Venait par là de temps en temps
Avec ses canetons encore poilus
Qui barbotaient tout heureux.

Qu'est-elle devenue maintenant ?
La "Covagne" a été vendue ;
Probablement qu'elle est morte
Ma jolie mare secrète !



Jean-Louis Chaubert

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI et EINVERON

Fîta dè Tsalande 1995

L'è dein lo pâilo dâi z'autoritâ dè la coumouna dè Forî que là patoisan de l'Amicâla l'ant fîtâ Tsalande. Irant mé dè soissanta, avoué bin quauque novî vesâdzo. Daî bounè Damè avant tot dècorâ âo pecolon avoué dâi tsandâilè et dâi breintsettè dè sapalla su lè trâblliè, dâi fre-lutsè.

Lo presideint, Fanfouet Lambelet, sohîte on dzoyâo Tsalande è tsacon et salue lè novî meimbro : M. Claude Céry dè Savegny, Frédy Dubois dè Tchîbre, Dama Ducret-Mojonnier dâo Mt-Pèlerin, M. et Mme Henri Porchet dè Forî. Aprî "Vaitcé Tsalande", Madeleine Portset lyè, ein patois, lo rècit de la vegrâite âo mondo dè noutron Sauveu. Mary-Line Ducret, onna grachâosa dè houit an, qu'a revoû lo costumo vaudois, dit pè tieu et sein quequelyi, onna galésa poésî ein patois. Lâi a bin dâi vîlhio que sè cheintant tot èmochenâ dè vère cllia bouibetta dèvesâ erânameint dein la leinga dâi z'anchan sein sè geinâ et avoué on plliésî que fasâi sè get tot rovilyeint.

Aprî que lè "Sansounet" l'ant z'u tsantâ Tsalande, lo menistro P. Guex l'a dit onna prèyîre ein patois, l'a lyè dâi trosset su la Bibllia, lè z'a espliquâ et a dit duvè ballè poésî. Et tsacon s'è met à contâ, lyère, rècitâ po lo plliésî dè tî. On oû oncora la petite Mary-Line que conte onn'histoire de cabana, de bâo et d'âno, que tsante et propose onn' "Assurance-ménage" que fâ à racafâ et recafalâ tot lo mondo.

La gratta-papâi lyè onna lettre dè noutron doyen Frèderî Dâoboû, que va gaillâ su sè 95 an, mâ que n'a pas pu venî sti dzo quie. L'a écrit onna pucheinta babelyârda po balyî de sè novî et sohitâ à tî sè z:ami de l'Amicâla on bon Tsalande et onna tota bouna novall'annâie Nion ne l'a âoblyâ et tsacon lâi écrit quauque mot po laî coodre tot dè bon. Lo presideint remâche tî lè meimbro dèvouâ qu'on pâo adî comptâ dèssu et balye on preseint à M. Georges Narbel, lo breinna-bré de la chorâla, M. Pierre Badoux, son reimplyèceint et Dama Fèlise Troilliet que tape fermo su lo piano po fêre eintrâ la musica dein la tîta dâi patoisan. On bon petit-goûtâ arreve su lè trâblliè et on sè met à cafotâ, à bêvoussî, à batolyî tant qu'à né-tesâita. Bouna novall'annâie à tî lè patoisan dè noutron bî payî !

La redzipèta : Marie-Louise Goumaz



OMADZO A LUVI BOSSEL

Madame Bossel, galéja femiye è parintà, grahyà dè Lojena, minbro dou charthyo di Fribordzè dè Lojena è di j'alintoua, bayidè-mè a kondji dè dre on déri a rèvêre a nouthonr'émi Luvi Bossel.

E vouê, no dèvin dza dre... a tè rèvêre, Luvi, ke li ya pou dè tin, kontâvè onkora di gôdriyolè ou mitin dè chè j'èmi "Lè Grahyà dè Lojena". Lè dè cha man, ou

fon dè chon yi d'èptô ke l'a èkri, è là, le protokole in patê dè cha dèrire tenâbya.

LUVI VINYÈ DÈ LA TÈRA È CHIN POR LI VOLI DRE ÔTYÈ. DÈ CHA YA, L'A DJÈMÉ OUBYÂ KE LA TÈRA DOU TCHINTON DÈ FRIBOUA NO J'A NOURÈ, NO J'A BAYI L'ÉPÂHYO DÈ PYI NO DÊMORÂ, DÈ PYI LA KURTIYI È DI GÂNYI CHA YA. HOU CHOVINYI CHON CHOBRÂ GRAVÂ DIN CHON KÀ. MÔGRÂ KE LE TRAVÔ IRÈ CHON PREMIPOCHYIN, I CHAVÈ DÈBREDÂ POR AMÂ CHA FAMIYE È PATSÈYI AVUI CHÈ J'ÈMI. TYIN DZOUYO POR LI DÈ RINKONTRÂ ON' ÈMI È DÈ PYI DÈVEJÂ DIN LA TAN BALA LINVUA DÈ NOUTHRÈ J'ANHYAN. POR ITHRÈ CHUR KE HA LINVUA CHOBRECHÈ, LÈ DÈ CHA MAN È TANTYÈ A CHON DÈRI CHOHYO, KE CHA PYAMA A ÈKRI CHIN KE CHON KÀ RÈCHINTÈ. TYIN BI CHOVINYI KE NO VOUÈRDÈRIN DÈ TÈ, LUVI. MÔGRÀ KE TA CHINDÀ TÈ FAJI DI MÎJÈRÈ T'IRÈ TOTÈVI DÈ BOUNA. DIN LEPOCHYIN DÈ FÈRE PYÉJI À CHUTO PÂ DÈ PÊNA T'OURBYAVÈ TA CHINDÀ. IN CHI DÈRI MOMIN, INTHINBYO, CHU HA POURA TÈRA NO TE DYIN ON GRÔ MATHI. LUVI PO TO CHIN KE T'Â FÊ PO MANTINYI HOU BALÈ KOTHÈMÈ È CHUTO NOUTHRÀ BALA LINVUA. NO PRÈYÈRIN ADI KEMIN TÈ, NOUTHRÀ BOUNA DONA PO KE NO BAYICHÈ LE KORÂDZO DÈ FÈRE ACHEBIN TYÈ TÈ. PU, NO L'A PRÈYÈRIN PO KE TÈ RÈYICHÈ OUNA BALA PYATHE DIN LE KURTI DI J'ANDZÈ OU MITIN DÈ TI NOUTHRÈ J'ÈMI KE NO J'AN DZA TCHITHÂ.

Adyu Luvi, ô grô pyéji de tè rèvêre ò payi dou Bon Dyu avui ti lè nouthro.

Dzojè J. Comba



ON DZUDZO EIN GREDON

Se passe dâo tein de la guirra dè quatooze, dâo tein que lè forteressâ ûrant mobilisâ pè Dally.

Vin-te pas qu'on yâdzo, on ne sâ pas bin porquis, l'ein a ion que l'avâi manquâ dûvè z'appè ein tsambra; è-te que s'îre zu ètsappâ tant qu'à Morcles et que s'îre soûlâ, pu que n'a pas pouâi raveintâ por reintrâ à la caserne ? âo bin avâi-te trovâ on lyî plie dâo que cllisque ein verech de la caserne avoué 'nna gaupa po lo rètsaudâ ? Nion ne sâ !

Mâ, bin sû que po lo punî, lo capiténo lai a fotu doû dzo de gabioûla, à subî aprî lo serviço dein s'n'eindrâi.

Rareve dan à l'ottô, aprî lo serviço, tot motset, pu conte l'affére à sa fèmme, mâ avoué n'a grôcha dzanlye. Sa fènna que s'appelâve Luvise lâi di : "Attein-te vâi, vu prâo bin arreindzi cein avoué lo coumandant" !

Noûtra fènna sè revou, liètte son fordâ, einfele on adjuston et n'on bounet de la demeindze, pu la vaitelé vâa.

L'arreve tsî le coumandant et lai fâ : "l'è-te veré que m'n'hommo dâi ûtre eincllioû doû dzo so voûtrè z'oodrè" ?

Lo capiténo repond : "Bin sû, mimameint que devetrâi dzà ûtre dedein" !

La Luvise rebreque : "Dite-vâi, monsû lo capiténo, sarâi portant 'nna vergogne po mon poûro Samouïet d'ûtre la risârda dâi maudesseint et dâi cancanâre, li que l'a adî étâ on bon sordâ, todzo prôupra co n'ugnon, honnîto, et tot et tot".

Lo capiténo : "N'è pas po la coffiâ que l'è eincllioû; l'a manquâ dûvè z'appè" !

La Luvise : "Tot parâi, m'a bin contâ la veretâ, m'a de que l'îre prâo tant mafî que l'è restâ eindroumâ et que ne lâi z'a pas oyuve, lè z'appè".

Lo capiténo : "Ne pouâve pas lè z'oûre de yô l'étai, yu que la cutsi ein défro de la caserna" !

Adan, la Luvise l'è vegnâite rodze co n'on grattatiu et l'a de ' "Ah ! Ah !, l'è dinse; cllia tsaravoûta d'hommo, l'a passâ duvè né défro ! Et bin, fourrâde-lo âo mein houî dzo à l'ombro'.

Fanfouè dâo lè

UN JUGE EN JUPON

Cela se passe du temps de la guerre de quatorze, du temps que les forteresses étaient mobilisées par Dally.

N'advient-il pas qu'une fois, on ne sait pas bien pourquoi, il y en a un qui avait manqué deux appels en chambre; est-ce qu'il s'était échappé jusqu'à Morcles et qu'il s'était soûlé, et qu'il n'a pas pu se ressortir pour rentrer à la caserne ? Ou bien avait-il trouvé un lit plus doux que celui en varech de la caserne, avec une "poupée" pour le réchauffer ? Nul ne le sait !

Mais, bien sûr que pour le punir, le capitaine lui a fichu deux jours de salle d'arrêts à subir après le service, dans son endroit.

Il arrive donc à la maison, après le service, tout confus, puis raconte l'affaire à sa femme, mais avec un gros mensonge. Sa femme, qui s'appelait Louise lui dit : "Attends-la voir, je veux très bien arranger ça avec le commandant" !

Notre femme se recharge, enlève son tablier et enfile un blouson et un bonnet du dimanche, puis la voilà partie.

Elle arrive chez le commandant et lui fait : "Est-ce vrai que mon homme doit être enfermé deux jours sur vos ordres" ?

Le capitaine répond : "Bien sûr, mêmement qu'il devrait déjà être dedans" !

La Louise rétorque : "Ce serait pourtant une vergogne pour mon pauvre Samuel d'être la risée des médisants et des cancaniers, lui qui a toujours été un bon soldat, toujours propre comme un oignon, honnête et tout et tout" !

Le capitaine : "Ce n'est pas pour la saleté qu'il est enfermé; il a manqué deux appels".

La Louise : "Tout de même, il m'a bien conté la vérité, il m'a dit qu'il était si fourbu qu'il est resté endormi et qu'il ne les a pas entendus, les appels" !

Le capitaine : "Il ne pouvait pas les entendre, d'où il était, vu qu'il a couché en dehors de la caserne" !

Alors, la Louise est venue rouge comme un gratte-cul et a dit : "Ah! Ah!, c'est ainsi; cette crapule d'homme a passé deux nuits dehors ! Et bien, fourrez-le au moins huit jours à l'ombre" !

